

1992 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

(Discharge criteria of Annex I of MARPOL 73/78)

AMENDEMENTS DE 1992 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978
RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973
POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

(Critères de rejet de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

ПОПРАВКИ 1992 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

(Критерии сбросов, содержащиеся в Приложении I
к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

ENMIENDAS DE 1992 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978
RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR
LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973

(Criterios del Anexo I del MARPOL 73/78 relativos a las descargas)

RESOLUTION MEPC.51(32)
adopted on 6 March 1992

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

(Discharge criteria of Annex I of MARPOL 73/78)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"), which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

RECALLING the objective of MARPOL 73/78 to achieve the complete elimination of intentional pollution of the marine environment by oil,

DESIRING in this regard to reduce even further operational pollution from ships,

HAVING CONSIDERED, at its thirty-second session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 6 January 1993, unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 6 July 1993 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78.

ANNEX

AMENDMENTS TO ANNEX I OF MARPOL 73/78

The regulations of Annex I are amended as follows:

1 Regulation 9

.1 The existing text of paragraph (1)(a)(iv) is replaced by the following:

"(iv) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 30 litres per nautical mile".

.2 The existing text of paragraph (1)(b) is replaced by the following:

"(b) from a ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker and from machinery space bilges excluding cargo pump-room bilges of an oil tanker unless mixed with oil cargo residue:

(i) the ship is not within a special area;

(ii) the ship is proceeding en route;

(iii) the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million; and

(iv) the ship has in operation equipment as required by regulation 16 of this Annex."

.3 Paragraph (4) is amended by deleting the entire second sentence, including subitems (a) - (d).

.4 A new paragraph (7) is added as follows:

"(7) In the case of a ship, referred to in regulation 16(6) of this Annex, not fitted with equipment as required by regulation 16(1) or 16(2) of this Annex, the provisions of paragraph 1(b) of this regulation will not apply until 6 July 1998 or the date on which the ship is fitted with such equipment, whichever is the earlier. Until this date any discharge from machinery space bilges into the sea of oil or oily mixtures from such a ship shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

(a) the oily mixture does not originate from the cargo pump-room bilges;

(b) the oily mixture is not mixed with oil cargo residues;

(c) the ship is not within a special area;

(d) the ship is more than 12 nautical miles from the nearest land;

(e) the ship is proceeding en route;

(f) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and

- (g) the ship has in operation oily-water separating equipment of a design approved by the Administration, taking into account the specification recommended by the Organization*."

A footnote should be added to paragraph (7)(g) as follows:

"* Reference is made to the Recommendation on International Performance Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by resolution A.393(X)."

2 Regulation 10

- .1 Paragraph (2)(b) is amended to read:

"(b) any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million".

- .2 Paragraph (3)(b)(v) is amended by changing the cross-reference therein from 16(7) to 16(5).

3 Regulation 16

The existing text of this regulation is replaced by the following:

"Regulation 16

Oil discharge monitoring and control system
and oil filtering equipment

- (1) Any ship of 400 tons gross tonnage and above but less than 10,000 tons gross tonnage shall be fitted with oil filtering equipment complying with paragraph (4) of this regulation. Any such ship which carries large quantities of oil fuel shall comply with paragraph (2) of this regulation or paragraph (1) of regulation 14.
- (2) Any ship of 10,000 tons gross tonnage and above shall be provided with oil filtering equipment, and with arrangements for an alarm and for automatically stopping any discharge of oily mixture when the oil content in the effluent exceeds 15 parts per million.
- (3) (a) The Administration may waive the requirements of paragraphs (1) and (2) of this regulation for any ship engaged exclusively on voyages within special areas provided that all of the following conditions are complied with:
 - (i) the ship is fitted with a holding tank having a volume adequate, to the satisfaction of the Administration, for the total retention on board of the oily bilge water;
 - (ii) all oily bilge water is retained on board for subsequent discharge to reception facilities;
 - (iii) the Administration has determined that adequate reception facilities are available to receive such oily bilge water in a sufficient number of ports or terminals the ship calls at;

- (iv) the International Oil Pollution Prevention Certificate, when required, is endorsed to the effect that the ship is exclusively engaged on the voyages within special areas; and
 - (v) the quantity, time, and port of the discharge are recorded in the Oil Record Book.
- (b) The Administration shall ensure that ships of less than 400 tons gross tonnage are equipped, as far as practicable, to retain on board oil or oily mixtures or discharge them in accordance with the requirements of regulation 9(1)(b) of this Annex.
- (4) Oil filtering equipment referred to in paragraph (1) of this regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system has an oil content not exceeding 15 parts per million. In considering the design of such equipment, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization*.
 - (5) Oil filtering equipment referred to in paragraph (2) of this regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system or systems has an oil content not exceeding 15 parts per million. It shall be provided with alarm arrangements to indicate when this level cannot be maintained. The system shall also be provided with arrangements such as will ensure that any discharge of oily mixtures is automatically stopped when the oil content of the effluent exceeds 15 parts per million. In considering the design of such equipment and arrangements, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization*.
 - (6) For ships delivered before 6 July 1993 the requirements of this regulation shall apply by 6 July 1998 provided that these ships can operate with oily-water separating equipment (100 ppm equipment)."

A footnote should be added to paragraphs (4) and (5) as follows:

"* Reference is made to the Recommendation on International Performance Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by resolution A.393(X)."

4 Regulation 21

- .1 Subparagraph (c) is amended by deleting the first five words, i.e., "in any special area and".
- .2 Subparagraph (d) is deleted.

5 Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate

Items 2.2 and 2.3 in both Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate are replaced by the following:

"2.2 Type of oil filtering equipment fitted:

2.2.1 Oil filtering (15 ppm) equipment
(regulation 16(4))

2.2.2 Oil filtering (15 ppm) equipment with alarm and
automatic stopping device (regulation 16(5))

2.3 The ship is allowed to operate with the existing
equipment until 6 July 1998 (regulation 16(6)) and
fitted with:

2.3.1 Oily-water separating (100 ppm) equipment

2.3.2 Oil filtering (15 ppm) equipment without alarm

2.3.3 Oil filtering (15 ppm) equipment with alarm
and manual stopping device "

RESOLUTION MEPC.51(32)
adoptée le 6 mars 1992

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION
PAR LES NAVIRES

(Critères de rejet de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT les dispositions de l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui ont trait aux fonctions du Comité,

NOTANT que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

RAPPELANT l'objectif de MARPOL 73/78 qui est de mettre fin à la pollution intentionnelle du milieu marin par les hydrocarbures,

DESIREUX, à cet égard, de réduire encore davantage la pollution liée à l'exploitation des navires,

AYANT EXAMINE, à sa trente-deuxième session, des amendements au Protocole de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. CONSTATE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 6 janvier 1993 à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;
3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 6 juillet 1993 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78.

ANNEXE

AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

Les règles de l'Annexe I sont modifiées comme suit :

1 Règle 9

.1 Remplacer le texte du sous-alinéa a) iv) du paragraphe 1) par ce qui suit :

iv) "le taux instantané de rejet des hydrocarbures ne dépasse pas 30 litres par mille marin".

.2 Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 1) par ce qui suit :

"b) en ce qui concerne les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, autres que les pétroliers, et en ce qui concerne les pétroliers, pour les cales de la tranche des machines, à l'exclusion des cales de la chambre des pompes à cargaison à moins que leurs effluents ne soient mélangés avec des résidus de cargaison d'hydrocarbures :

i) le navire n'est pas dans une zone spéciale;

ii) le navire fait route;

iii) la teneur en hydrocarbures de l'effluent non dilué ne dépasse pas 15 parts par million; et

iv) le navire utilise le matériel prescrit à la règle 16 de la présente Annexe."

.3 Modifier le paragraphe 4) en supprimant toute la deuxième phrase, y compris les alinéas a) à d).

.4 Ajouter un nouveau paragraphe 7) libellé comme suit :

"7) En ce qui concerne les navires visés par la règle 16, paragraphe 6) de la présente Annexe, qui ne sont pas équipés du matériel prescrit aux paragraphes 1) ou 2) de la règle 16 de la présente Annexe, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas avant le 6 juillet 1998 ou avant la date à laquelle le navire est équipé du matériel susmentionné, si cette date est antérieure. Jusqu'à cette date, il est interdit à ces navires de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures provenant des bouchains de la tranche des machines, sauf lorsque toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

a) le mélange d'hydrocarbures ne provient pas des bouchains des chambres des pompes à cargaison;

b) le mélange d'hydrocarbures ne contient pas de résidus de la cargaison d'hydrocarbures;

c) le navire n'est pas dans une zone spéciale;

- d) le navire est à plus de 12 milles marins de la terre la plus proche;
- e) le navire fait route;
- f) la teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 100 parts par million; et
- g) le navire utilise un séparateur d'eau et d'hydrocarbures, d'un type approuvé par l'Autorité et conforme aux spécifications recommandées par l'Organisation*."

Ajouter la note de bas de page ci-après qui se rapporte à l'alinéa g) du paragraphe 7) :

"* On se réfère à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures, que l'Organisation a adoptée par la résolution A.393(X)."

2 Règle 10

.1 Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 2) par ce qui suit :

"b) il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux, autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million."

.2 Modifier le sous-alinéa b) v) du paragraphe 3) en remplaçant le renvoi au paragraphe 7) de la règle 16 par un renvoi au paragraphe 5) de la règle 16.

3 Règle 16

Remplacer le texte de cette règle par ce qui suit :

"Règle 16

Dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures et matériel de filtrage des hydrocarbures.

- 1) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux mais inférieure à 10 000 tonneaux est muni d'un matériel de filtrage des hydrocarbures conforme aux dispositions du paragraphe 4) de la présente règle. Un tel navire, transportant de grandes quantités de combustible liquide, se conforme aux dispositions du paragraphe 2) de la présente règle ou du paragraphe 1) de la règle 14.

- 2) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 10 000 tonneaux est muni d'un matériel de filtrage et d'un dispositif d'alarme et d'un dispositif permettant d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million.
 - 3) a) L'Autorité peut exempter de l'application des paragraphes 1) et 2) de la présente règle tout navire qui effectue uniquement des voyages dans des zones spéciales si toutes les conditions suivantes sont réunies :
 - i) le navire est équipé d'une citerne de stockage ayant une capacité jugée satisfaisante par l'Autorité pour conserver à bord toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures;
 - ii) toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures sont conservées à bord pour être rejetées par la suite dans des installations de réception;
 - iii) l'Autorité s'est assurée qu'il existe des installations de réception satisfaisantes capables de recevoir les eaux de cale polluées par les hydrocarbures dans un nombre suffisant de ports ou de terminaux où le navire fait escale;
 - iv) le Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures, lorsqu'il est prescrit, porte une mention indiquant que le navire effectue uniquement des voyages dans des zones spéciales; et
 - v) la quantité, la date et l'heure des rejets et le port dans lequel ils sont effectués sont inscrits dans le registre des hydrocarbures.
 - b) L'Autorité s'assure que les navires d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux sont équipés, dans toute la mesure du possible, de manière à pouvoir conserver à bord des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures ou les rejeter conformément aux prescriptions de l'alinéa b) du paragraphe 1) de la règle 9 de la présente Annexe.
- 4) Le matériel de filtrage des hydrocarbures visé au paragraphe 1) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le système ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques de ce matériel, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation.*

- 5) Le matériel de filtrage des hydrocarbures visé au paragraphe 2) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le ou les systèmes ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Il est muni d'un dispositif d'alarme indiquant le moment où cette teneur risque d'être dépassée. Le système est aussi muni de dispositifs permettant d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques de ce matériel et de ces dispositifs, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation.*
- 6) Les navires livrés avant le 16 juillet 1993 devront se conformer aux dispositions de la présente règle d'ici le 6 juillet 1998 à condition qu'ils puissent être exploités avec un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (système à 100 ppm)."

Ajouter la note de bas de page ci-après qui se rapporte aux paragraphes 4) et 5) :

"* On se référera à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures que l'Organisation a adoptée dans la résolution A.393(X)."

4 Règle 21

- .1 Modifier l'alinéa c) en supprimant les cinq premiers mots, à savoir : "que dans toute zone spéciale,".
- .2 Supprimer l'alinéa d).

5 Modèles A et B des suppléments au Certificat IOPP

Remplacer les rubriques 2.2 et 2.3 dans les modèles A et B des suppléments au Certificat IOPP par ce qui suit :

"2.2 Type de matériel utilisé pour le filtrage des hydrocarbures :

2.2.1 Matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm) |
(paragraphe 4) de la règle 16)

2.2.2 Matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm) |
muni d'un dispositif d'alarme et d'un dispositif
d'arrêt automatique (paragraphe 5 de la règle 16)

2.3 Le navire est autorisé à être exploité avec le matériel existant jusqu'au 6 juillet 1998 (paragraphe 6 de la règle 16) s'il est équipé :

- 2.3.1 D'un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (100 ppm)
- 2.3.2 D'un matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm) sans dispositif d'alarme
- 2.3.3 D'un matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm) avec dispositif d'alarme et dispositif d'arrêt manuel"

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.51(32)

Принята 6 марта 1992 года

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
С СУДОВ 1973 ГОДА

(Критерии сбросов, содержащиеся в Приложении I
к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38(а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года"), а также статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ССЫЛАЯСЬ на цель Конвенции МАРПОЛ 73/78, состоящую в достижении полного исключения умышленного загрязнения морской среды нефтью,

ЖЕЛЯЯ в этой связи далее уменьшить эксплуатационное загрязнение судами,

РАССМОТРЕВ на своей тридцать второй сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и разосланные в соответствии с пунктом 2(а) статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с пунктом 2(d) статьи 16 Конвенции 1973 года, поправки к Приложению к Протоколу 1978 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2(f)(iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 6 января 1993 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения против поправок одной трети или более Сторон либо Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет пятьдесят процентов или более валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с пунктом 2(g)(ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 6 июля 1993 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2(е) статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать копии резолюции и ее приложения членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Правила Приложения I изменяются следующим образом:

1 Правило 9

- .1 Существующий текст пункта 1 а) (iv) заменяется следующим:

"(iv) Мгновенная интенсивность сброса нефти не превышает 30 литров на морскую милю".

- .2 Существующий текст пункта 1 б) заменяется следующим:

"б) с судна валовой вместимостью 400 рег. т и более, не являющегося нефтяным танкером, а также из льял машинного отделения нефтяного танкера, за исключением льял отделения грузовых насосов, если только стоки машинных льял не смешаны с остатками нефтяного груза:

(i) судно находится за пределами особого района;

(ii) судно находится в пути;

(iii) содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 млн^{-1} ; и

(iv) на судне находится в действии оборудование, требуемое правилом 16 настоящего Приложения."

- .3 Пункт 4 изменяется путем изъятия всего второго предложения, включая подпункты а)-d).

- .4 Добавляется следующий новый пункт 7:

"7. В случае судна, упомянутого в пункте 6 правила 16 настоящего Приложения, не оснащенного оборудованием, требуемым пунктами 1 или 2 правила 16 настоящего Приложения, положения подпункта б) пункта 1 настоящего правила не применяются до 6 июля 1998 года или до даты, на которую судно оснащено таким оборудованием, в зависимости от того, какая из них является более ранней. До этой даты любой сброс из льял машинного отделения в море нефти или нефтесодержащих смесей с такого судна запрещается, за исключением случаев, когда соблюдены все следующие условия:

а) нефтесодержащая смесь не происходит из льял отделения грузовых насосов;

б) нефтесодержащая смесь не смешана с остатками нефтяного груза;

- c) судно находится за пределами особого района;
- d) судно находится на расстоянии более 12 морских миль от ближайшего берега;
- e) судно находится в пути;
- f) содержание нефти в стоке составляет менее 100 млн^{-1} ; и
- g) на судне находится в действии оборудование для сепарации нефтеводных смесей, конструкция которого одобрена Администрацией с учетом технических требований, рекомендованных Организацией*."

К подпункту g) пункта 7 добавляется сноска следующего содержания:

"* См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеводных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией резолюцией А.393(Х)." "

2 Правило 10

.1 Подпункт b) пункта 2 изменяется следующим образом:

"b) в особых районах запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с судна валовой вместимостью 400 рег. т, не являющегося нефтяным танкером, исключая случаи, когда содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 млн^{-1} ".

.2 Подпункт b) (v) пункта 3 изменяется путем замены содержащейся в нем перекрестной ссылки с пункта 7 на пункт 5 правила 16.

3 Правило 16

Существующий текст настоящего правила заменяется следующим:

"Правило 16
Система автоматического замера, регистрации
и управления сбросом нефти и оборудование для
фильтрации нефти

1. Любое судно валовой вместимостью 400 рег. т и более, но менее 10 000 рег. т оснащается оборудованием для фильтрации нефти, отвечающим требованиям пункта 4 настоящего правила. Любое такое судно, имеющее на борту большое количество нефтяного топлива, отвечает требованиям пункта 2 настоящего правила или пункта 1 правила 14.

2. Любое судно валовой вместимостью 10 000 рег. т и более оснащается оборудованием для фильтрации нефти и устройствами сигнализации и автоматического прекращения любого сброса нефтесодержащей смеси, когда содержание нефти в стоке превышает 15 млн^{-1} .
3. а) Администрация может не применять требования пунктов 1 и 2 настоящего правила к любому судну, выполняющему исключительно рейсы в пределах особых районов, при соблюдении всех следующих условий:
 - (i) судно оборудовано сборным танком достаточной, удовлетворяющей Администрацию, вместимости для полного сохранения на борту нефтесодержащих льяльных вод;
 - (ii) все нефтесодержащие льяльные воды сохраняются на борту для последующего их сброса в приемные сооружения;
 - (iii) Администрация удостоверилась, что в достаточном количестве портов или терминалов, куда заходит судно, имеются отвечающие требованиям приемные сооружения для приема таких льяльных вод;
 - (iv) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, если оно требуется, содержит запись о том, что судно выполняет исключительно рейсы в пределах особых районов; и
 - (v) сброшенное количество, время и порт сброса регистрируются в Журнале нефтяных операций.
- б) Администрация обеспечивает, чтобы суда валовой вместимостью менее 400 рег. т были оснащены, насколько это практически возможно, оборудованием для сохранения на борту нефти или нефтесодержащих смесей либо их сброса в соответствии с требованиями пункта 1 б) правила 9 настоящего Приложения.
4. Оборудование для фильтрации нефти, упомянутое в пункте 1 настоящего правила, имеет одобренную Администрацией конструкцию и является таковым, чтобы после прохождения через систему любой нефтесодержащей смеси, сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало 15 млн^{-1} . При рассмотрении конструкции такого оборудования Администрация принимает во внимание технические требования, рекомендованные Организацией.*
5. Оборудование для фильтрации нефти, упомянутое в пункте 2 настоящего правила, имеет одобренную Администрацией конструкцию и является таковым, чтобы после прохождения через систему или системы любой нефтесодержащей смеси,

сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало 15 млн^{-1} . Оно оснащается сигнальными устройствами, которые включаются, когда этот уровень не может поддерживаться. Система также оборудуется устройствами, обеспечивающими автоматическое прекращение любого сброса нефтесодержащих смесей, когда содержание нефти в стоке превышает 15 млн^{-1} . При рассмотрении конструкции такого оборудования и устройств Администрация принимает во внимание технические требования, рекомендованные Организацией.*

6. К судам, поставленным до 6 июля 1993 года, требования настоящего правила применяются к 6 июля 1998 года при условии, что эти суда могут эксплуатироваться с оборудованием для нефтеводяной сепарации (оборудование на 100 млн^{-1}).

К пунктам 4 и 5 следует добавить сноску следующего содержания:

"* См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеводяных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией резолюцией А.393(X)."

4 Правило 21

- .1 Подпункт с) изменяется путем изъятия первых восьми слов "если они находятся в любом особом районе, то".
.2 Подпункт d) изымается.

5 Формы А и В Добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью

Пункты 2.2 и 2.3 в обеих формах А и В Добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью заменяются следующим:

"2.2 Тип установленного оборудования для фильтрации нефти:

2.2.1 Оборудование для фильтрации нефти (15 млн^{-1}) (пункт 4 правила 16)

2.2.2 Оборудование для фильтрации нефти (15 млн^{-1}) с сигнальным устройством и устройством, обеспечивающим автоматическое прекращение сброса (пункт 5 правила 16)

2.3 Разрешается эксплуатация судна с существующим оборудованием до 6 июля 1998 года (пункт 6 правила 16), и судно оснащается:

2.3.1 Оборудованием для нефтеводяной сепарации (100 млн^{-1})

2.3.2 Оборудованием для фильтрации нефти (15 млн^{-1}) без сигнального устройства



2.3.3 Оборудованием для фильтрации нефти (15 млн^{-1}) с сигнальным устройством и устройством для ручного прекращения сброса"



RESOLUCION MEPC.51(32)
aprobada el 6 de marzo de 1992

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA
CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973

(Criterios relativos a las descargas del Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Protocolo de 1978"), que confieren al órgano competente de la Organización la función de estudiar y aprobar enmiendas al Convenio de 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

RECORDANDO que el objetivo del MARPOL 73/78 es lograr la eliminación total de la contaminación intencional del medio marino por hidrocarburos,

DESEANDO a ese respecto reducir todavía más la contaminación operacional por los buques,

HABIENDO EXAMINADO en su 32º periodo de sesiones las enmiendas al Protocolo de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 6 de enero de 1993, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 6 de julio de 1993, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo;

5. PIDE ADEMAS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el MARPOL 73/78.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

Las reglas del Anexo I quedan enmendadas del modo siguiente:

1 Regla 9

.1 El texto existente del párrafo 1) a) iv) es sustituido por el siguiente:

"iv) que el régimen instantáneo de descarga de hidrocarburos no exceda de 30 litros por milla marina;"

.2 El texto existente del párrafo 1) b) es sustituido por el siguiente:

"b) tratándose de buques no petroleros cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas y de buques petroleros por lo que se refiere a las aguas de las sentinas de los espacios de máquinas, exceptuados los de la cámara de bombas de carga a menos que dichas aguas estén mezcladas con residuos de carga de hidrocarburos:

i) que el buque no se encuentre en una zona especial;

ii) que el buque esté en ruta;

iii) que el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón; y

iv) que el buque tenga en funcionamiento el equipo que se prescribe en la regla 16 del presente Anexo."

.3 Se enmienda el párrafo 4) suprimiendo la segunda frase en su totalidad, incluidos los subpárrafos a) a d).

.4 Se añade el nuevo párrafo 7) siguiente:

"7) En el caso de los buques a que se refiere la regla 16 6) del presente Anexo que no lleven el equipo prescrito en las reglas 16 1) o 16 2), las disposiciones del párrafo 1 b) de la presente regla no se aplicarán hasta el 16 de julio de 1998 o hasta la fecha en que se instale dicho equipo, si esta fecha es anterior. Hasta entonces, estará prohibida toda descarga de hidrocarburos o de mezclas oleosas en el mar desde tales buques procedentes de las sentinas de los espacios de máquinas, salvo cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:

a) que la mezcla oleosa no proceda de las sentinas de las cámaras de bombas de carga;

b) que la mezcla oleosa no esté mezclada con residuos de la carga de hidrocarburos;

c) que el buque no se encuentre en una zona especial;

- d) que el buque se encuentre a más de 12 millas marinas de la tierra más próxima;
- e) que el buque esté en ruta;
- f) que el contenido de hidrocarburos del efluente sea inferior a 100 partes por millón; y
- g) que el buque tenga en funcionamiento un equipo separador de agua e hidrocarburos cuyas características de proyecto hayan sido aprobadas por la Administración teniendo en cuenta la especificación recomendada por la Organización*."

Al pie de página y correspondiente al párrafo 7 g) debe añadirse la nota siguiente:

"* Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarbúrometros, aprobada por la Organización mediante la resolución A.393(X)."

2 Regla 10

.1 Se enmienda el párrafo 2) b) de modo que diga:

"b) estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o de mezclas oleosas desde buques no petroleros de arqueo bruto inferior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial, salvo cuando el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón".

.2 Se enmienda el párrafo 3) b) v) de modo que la referencia que figura en el mismo sea 16 5) en lugar de 16 7).

3 Regla 16

.1 El texto existente de esta regla es sustituido por el siguiente:

"Regla 16

Sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos
y equipo filtrador de hidrocarburos

- 1) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas, pero inferior a 10 000 toneladas, llevará un equipo filtrador de hidrocarburos que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 4) de la presente regla. Si tal buque transporta grandes cantidades de combustible líquido tendrá que cumplir con lo dispuesto en el párrafo 2) de la presente regla o en el párrafo 1) de la regla 14.
- 2) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 10 000 toneladas irá provisto de equipo filtrador de hidrocarburos y de medios de alarma y detención automática de toda descarga de mezclas oleosas si el contenido de hidrocarburos en el efluente excede de 15 partes por millón.

- 3) a) La Administración podrá dispensar del cumplimiento de lo prescrito en los párrafos 1) y 2) de la presente regla a todo buque destinado exclusivamente a efectuar viajes dentro de zonas especiales, siempre que se cumplan todas las condiciones siguientes:
- i) que el buque vaya equipado con un tanque de retención que a juicio de la Administración tenga un volumen suficiente para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina;
 - ii) que todas las aguas oleosas de sentina se retengan a bordo para descargarlas posteriormente en instalaciones receptoras;
 - iii) que la Administración haya establecido que existen instalaciones receptoras adecuadas para recibir tales aguas oleosas de sentina en un número suficiente de los puertos o terminales en que haga escala el buque;
 - iv) que cuando sea necesario, se confirme mediante el refrendo del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos que el buque está destinado exclusivamente a efectuar viajes dentro de zonas especiales; y
 - v) que se anoten en el Libro registro de hidrocarburos la cantidad, la hora y el puerto de descarga.
- 3) b) La Administración se asegurará de que los buques de arqueo bruto inferior a 400 toneladas están equipados, en la medida de lo posible, con instalaciones que permitan retener a bordo hidrocarburos o mezclas oleosas, o descargarlos de conformidad con lo dispuesto en la regla 9 1) b) del presente Anexo.
- 4) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 1) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de hidrocarburos de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema no exceda de 15 partes por millón. Al estudiar el proyecto de tal equipo, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización.*
- 5) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 2) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema o los sistemas no exceda de 15 partes por millón. Estará dotado de medios de alarma para indicar que tal proporción va a ser rebasada. El sistema estará también provisto de medios adecuados para que toda descarga de mezclas oleosas se detenga automáticamente si el contenido de hidrocarburos del efluente excede de 15 partes por millón. Al estudiar el proyecto de tales equipo y medios, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización.*

- 6) A los buques entregados antes del 6 de julio de 1993 se les aplicarán las prescripciones de la presente regla a más tardar el 6 de julio de 1998 siempre que dichos buques puedan utilizar equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo de 100 ppm)."

Al pie de la página y correspondiente a los párrafos 4) y 5) debe añadirse la nota siguiente:

"* Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarbурómetros, aprobada por la Organización mediante la resolución A.393(X)."

4 Regla 21

- .1 Se enmienda el subpárrafo c) suprimiendo las cinco primeras palabras, es decir, "en cualquier zona especial y".
- .2 Se suprime el subpárrafo d).

5 Modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP

Los puntos 2.2 y 2.3 de los modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP son sustituidos por los siguientes:

"2.2 Tipo de equipo filtrador de hidrocarburos instalado en el buque:

- 2.2.1 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) (regla 16 4)) []
- 2.2.2 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm), con dispositivo de alarma y detención automática (regla 16 5)) []

2.3 Se autoriza al buque a que opere con el equipo existente hasta el 6 de julio de 1998 (regla 16 6)) si lleva instalado:

- 2.3.1 equipo separador de agua e hidrocarburos (100 ppm) []
- 2.3.2 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) sin dispositivo de alarma []
- 2.3.3 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) con dispositivo de alarma y detención manual." []

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Discharge criteria of Annex I of MARPOL 73/78) adopted at the thirty-second session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 6 March 1992 in conformity with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention by resolution MEPC.51(32), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (critères de rejet de l'Annexe I de MARPOL 73/78) que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 6 mars 1992 à sa trente-deuxième session conformément aux dispositions de l'article VI du Protocole et de l'article 16 de la Convention, par sa résolution MEPC.51(32) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПОДЛИННОГО текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Критерии сбросов, содержащиеся в Приложении I к Конвенции МАРПОЛ 73/78), одобренных на тридцать второй сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 6 марта 1992 года в соответствии со статьей VI Протокола и статьей 16 Конвенции резолюцией МЕРС.51(32), оригинал которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (criterios del Anexo I del MARPOL 73/78 relativos a las descargas), aprobadas el 6 de marzo de 1992 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 32º periodo de sesiones, mediante la resolución MEPC.51(32), de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI del Protocolo y el artículo 16 del Convenio, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

M. N. Ivanoff

London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

27 III 1992